



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de WINN (Colette H.), ROUGET (François), « Note sur la présente édition », *Album de poésies*, RETZ (Catherine de Clermont, Maréchale de), p. 33-34

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-5261-1.p.0029](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-5261-1.p.0029)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2004. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## NOTE SUR LA PRÉSENTE ÉDITION

Nous avons fidèlement reproduit les textes poétiques d'après le manuscrit français 25455 de la Bibliothèque nationale qu'avait transcrit notre collègue Orsetta Vigorelli. Cependant, nous avons dû apporter des modifications pour répondre aux normes de l'édition critique moderne. Dans les cas flagrants d'erreur des copistes, nous avons corrigé le texte sans indiquer en note la nature de la correction. Pour établir les textes, nous en avons toujours respecté la graphie et la langue originales. Mais nous avons dissimilé le u et le v, le i et le j, transformé l'j en s, rétabli les majuscules des noms propres, résolu les abréviations, désagglutiné certains mots (exemple : lon pour l'on), remplacé l'esperluette (&) par *et*, résolu les tildes, ajouté l'accent aigu sur les finales en é, és et ées, remplacé a par à, ou par où, la et là pour éviter les équivoques. De même, nous avons apporté la cédille devant a, o et u. Il nous a fallu intervenir dans la ponctuation, soit pour la corriger, soit pour l'apporter là où elle était inexistante, dans de nombreux poèmes. Nous avons signalé entre crochets [ ] les passages qui sont restés illisibles ou encore qui ont fait l'objet d'une légère intervention de notre part. Dans la mise en page du volume, nous avons souhaité indiquer au lecteur entre crochets, dans la marge de droite, la numérotation originale des feuillets. Pour faciliter la lecture et l'étude des vers, nous les avons numérotés dans la marge de gauche ; et enfin, pour faciliter le repérage des pièces dans le recueil, nous les avons numérotées en chiffres romains. Les titres, en revanche, sont présentés dans leur version d'origine.

L'annotation des vers a suivi les principes courants de l'édition scientifique. Quand un poème est connu dans d'autres versions manuscrites et imprimées, nous en avons indiqué les variantes sémantiques. C'est le cas des poèmes de Philippe Desportes et d'Amadis Jamyn. Pour ne pas surcharger l'annotation, nous avons omis dans les notes les remarques concernant le lexique, sauf lorsque le vocabulaire pouvait obscurcir la compréhension du passage concerné. Dans tous les autres cas, nous avons décidé de regrouper les difficultés

lexicales dans le glossaire qui figure en fin de volume, à côté de la table des incipit, de l'index nominum, et de la table des titres de poèmes.

Nous espérons ainsi que le lecteur aura à sa disposition un texte à la fois fiable et fidèle et de consultation aisée.